

翻译指南

本文描述了对现有页面的翻译方法以及如何新建使用自己的语言的页面。英语是Slackware文档工程使用的主要语言。每一个Wiki文章至少 要有一个英文版本。这很合理，因为Slackware Linux有仅英文的安装界面以及仅英文的文档。同时，管理团队也想避免陷入 **巴比伦混乱**（译者注：指西方神话中，上帝为阻止人类齐心修建通天塔，打乱人的语言，使他们沟通不便，导致巴比伦通天塔计划搁浅）。这样一来，可能有些贡献者只是不想用非母语的语言写文。我们不想阻碍这些潜在的写手，因为我们依靠大家才能实现这一工程。管理们讨论后，我们有这一困境的以下解决方案。



只有你的语言在此wiki支持列表时，你才有可能贡献自己语言的文章。如果你的母语不在左侧“其他语言”的下拉菜单里请先查看[语言](#)页面，里面解释了如何请求添加新语言（概括的说就是联系管理员或者在语言页面写讨论）

翻译文章

如果你想翻译已有的文章，也就是英语写的文章，遵循以下步骤：

- 找到想翻译的文章。
- 在网站左侧，找到“其他语言”，选择你的语言。
- 你会看到一个说页面不存在的页面。点击上面的“创建页面”标签。
- 在页面上写个警告消息，说“正在翻译中（你的名字）”，然后立刻保存。这可以避免和别人重复工作。
- 在你本地记事本上，或直接使用Wiki的编辑器开始翻译。记得按照原来的模板写。



提示：一个简单的方法能够保证文章翻译前后的结构相同，那就是直接复制源代码（不是复制内容）。要做到这样的话，点击顶部的“view source”标签，然后把内容粘贴到你的编辑器里面。注意保持各类标签有效。



如果你使用手动的方式创建翻译页面（直接往地址栏里添加语言位置），一定不要改变页面名！

比如，翻译slackware:install为中文，直接在地址栏前添加 **zh:** 变成这样：**zh:slackware:install**。不要把页面名称“install”改成“安装”！重复一下，只翻译页面内容，不翻译页面名称！

使用你自己的语言创建页面

如果你想使用你自己的语言创建新的页面，你应该先创建一个英文版本，给页面一个英文名字，如“install”[]名为“安装”的汉语名称是不被接受的！

你可以先开一个空的英文页面，命好名，放置一个警告页面说你先写的翻译版本，按照[翻译文章](#)的要求走。同时，你也应该联系一位邮件列表中的译者。

举例来说，你是中国人，想写OCR文字识别的一篇汉语版的指导。

- 找一个合适的英语名称，放置一个笔记，说明“Work in progress on the Chinese translation (你的

名字) “。

- 创建如[翻译文章](#)所述的方法创建其对应的汉语页面。
- 给 slackdocs@alienbase.nl 邮件列表发信息，请求帮助翻译你的页面。包含类似内容“Hello everybody, I'm busy writing a HOWTO about OCR text scanning in Chinese. Can anybody translate my article into English once it's finished?”
- 一旦你找到了译者，或者编辑给你指派了一位-这应该不难，因为我们的成员在日益壮大-你就可以撤下讨论，直到文章及其翻译准备好了。
- 首先发布英文版到主站上 [Source](#) 章节声明你是作者，翻译章节同样写好。
- 最后，将你的原始文章发布在汉语部分，同样说明你是作者。



如果没有对应于你的语言的翻译，一个替代方法是使用翻译工具如 <http://translate.google.com/> 来机翻，将翻译贴在空白的英文页面上，然后向 [slackdocs 邮件列表](#) 寻求校对帮助。如果你希望网站编辑接受你的语言就必须有对应的英文版本 你需要向英文页面添加一个警告，说明需要后期校对以便阅读 `it is in need of proof-reading and editing` (或者见 [一些管理员需要注意的页面](#))。

Sources

Original sources:

- http://docs.slackware.com/slackdocs:styleguide#translating_a_page
- http://docs.slackware.com/slackdocs:tutorial#language_considerations

[slackdocs](#), [translation](#), [tutorial](#), [guideline](#), [author](#) [zithro](#)

From:
<https://docs.slackware.com/> - **SlackDocs**

Permanent link:
https://docs.slackware.com/zh:slackdocs:translation_guide

Last update: **2021/03/22 06:19 (UTC)**

